

IGCSE SANSKRIT 0499/03 MAY/JUNE 2012

MARK SCHEME FOR OPTION B

PAPER 3 TRANSLATION AND SET TEXTS / PĀṆINI GRAMMAR

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

- 1 (a) in some [1] tree [1]
 (b) in a hollow [1] of the tree [1]
 (c) 'The sparrow [1] went [1] to another [1] place [1] with [1] other [1] birds [1].'
 [1 mark construal]
 (d) He was sad [1] thinking the sparrow [1] had been killed [1].
 (e) bitterness [1]
 (f) 'You [1] have not [1] done [1] a nice thing [1].'
 [1 mark construal]
 (g) This is not [1] your [1] home[1]. It is mine [1].

[Total: 25 marks]

- 2 Now the king's daughter, Candravatī by name, who had a beautiful figure, stood with her friend looking out over the city, and right there a certain prince who was extremely brave and charming happened to be seen by her. At that very moment she, as if struck down by desire, fell in love with the prince. She said to her friend 'You should try today to arrange things so that I meet with this man.' And hearing thus, the friend went up to him and hurriedly said 'I have been sent by Candravatī. Seeing you she was agitated by love.' He said 'When should I enter the palace?' The friend replied 'You should come at night.'

[Each Sanskrit word or compound carries 1 mark. The construal of each Sanskrit sentence carries 2 marks, except the first, second, fourth and fifth sentences, which carry 3 marks each for their construal. Total then to be divided by 3.]

[Total: 30 marks]

3 (in sandhi)

असौ नकुलो ब्राह्मणमायान्तमवलोक्य तच्चरणयोर्लुलोठ । विप्रस्तं दृष्ट्वा बालकः खादित्
इत्यवधार्य नकुलं व्यापादितवान् । यावदुपमृत्यापत्यं पश्यति ब्राह्मणस्तावद्बालकः सुस्थः ॥

[1 mark for each sandhi. 2 marks awarded for avoidance of unnecessary application of sandhi and correct application of the conventions of when to break the top line, 1 mark being deducted each time errors are made in these respects, a maximum of two such errors being counted.]

[Total: 15 marks]

4 Either (A)

- (a) the Narmadā [1]
- (b) 'The birds [1] live [1] happily [1] even [1] in the rains [1].' [1 mark construal]
- (c) cold [1] and shivering [1]
- (d) They are endowed with hands [1] and feet [1].
- (e) 'with their anger [1] aroused [1]' bahuvrīhi compound [1] [1 mark construal]
- (f) the cessation [1] of the rains [1]
- (g) 'Having climbed [1] the tree [1] the monkeys [1] destroyed [1] all [1] the nests [1].' [1 mark construal]
- (h) A wise person should be advised [1] an ignorant person not [1].

[Total: 25 marks]

Or (B)

- (a) (i) *a i u ṛ!* [1] all the vowels except the diphthongs [1]
- (ii) *c ṭ t k p ś ṣ s* [1] all the hard unaspirated consonants, along with the sibilants [1]
- (b) (i) 'In place of the final [1] letter [1]' e.g. in the sandhi '*iti api*' [1] giving '*ityapi*' it is the final letter of the *iti* that is replaced. [1]
- (ii) 'When *a i* or *u* replaces *ṛ* [1] there is a following *r* or *l* [1]' for example *deva* and *ṛṣi* [1] form *devarṣi* [1].
- (c) (i) *sadaicchat* [1] by '*vrddhireci*' [2]
- (ii) *khagaḥ śāsakam* [1] by '*vā śari*' [2]
- (d) *vrddhi* is [1] long *ā*, *ai* and *au* [1] *sañjñā sūtra* [1]
- (e) (i) a final consonant [1] is indicatory [1]
- (ii) *l*, *ś*, *k*, *kh*, *g*, *gh* and *ṛ* in an affix which is not a *taddhita* [1] are indicatory [1]

[Total: 25 marks]

- 5 (a) 'Actions in all cases [2] are being performed by the qualities of Nature. [2]
He whose mind is deluded by egoism [2] thinks 'I am the doer.' [2]
- (b) for the protection [1] of the good [1]
for the destruction [1] of the evil [1]
for the establishment [1] of the sacred law [1]
- (c) 'from age [1] to age [1]'
- (d) 'all [1] beings [1]' *karmadhāraya* [1]
- (e) the Self [1] abiding in all beings [1] in the Self [1] or in himself/herself [1]
one whose mind [1] is devoted to spirituality [1]

[Total: 25 marks]

